Vase

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00058

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00058.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 || yām̃ pom̃ ku śrī jayasiṁhavarmmadeva pu ciṁ̃ śrī harideva vuḥ di dharmma 1181

Apparatus

〈1〉 || • The form of the opening sign, ignored in previous publications, is uncommon, but it is found also in the nearly contemporary inscription C. 118. — 〈1〉 vuḥ • Neither Aymonier nor Finot notes that there is no *u* visible on the facsimile. Verification of the BnF estampage confirms that this element was involuntarily omitted not by the scribe but by the person who made the eye-copy. — 〈1〉 1181 LF ◇ *1191* EA.

Translation

His majesty Śrī Jayasiṁhavarmadeva, prince Śrī Harideva, has gifted 〈this〉 for the sake of *dharma*. 〈Era of the Śaka king〉 1181 (= 1259/60 C.E.).

Translation into French

Sa majesté Śrī Jayasiṁhavarmadeva, prince Śrī Harideva, a offert ⟨ceci⟩ en vue du *dharma*. ⟨Ère du roi des Śaka⟩ 1181 (= 1259/60 de n.è.).

Commentary

Other interpretations of the expression *vuḥ di dharmma* are imaginable, for instance "has given to the monument", with *dharma* in its concrete sense nearly equivalent to "temple". But the occurrence of the expression *utsāha di dharmma ṅan śivabhakti* in C. 95, face A, l. 12, apparently meaning "making efforts for the sake of *dharma* and devotion to Śiva", suggests the sense assumed here.

Bibliography

Primary

[EA] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 58–59.

[LF] Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XV : Les inscriptions de Jaya Parameçvaravarman I roi du Champa." BEFEO 15 (2), pp. 39–52. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 51, note 2.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Book III, pages 214–215, item 100.